

<<英雄叛国记>>

图书基本信息

书名：<<英雄叛国记>>

13位ISBN编号：9787515314761

10位ISBN编号：7515314761

出版时间：2013-6-1

出版时间：中国青年出版社

作者：【英】莎士比亚

译者：朱生豪,朱尚刚 审订

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;英雄叛国记&gt;&gt;

## 前言

莎士比亚戏剧朱生豪原译本 珍藏全集 “莎士比亚戏剧朱生豪原译本珍藏全集”丛书，其中27部是根据1947年（民国三十六年）世界书局出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧全集》（三卷本）原文，四部历史剧（《约翰王》、《理查二世的悲剧》、《亨利四世前篇》、《亨利四世后篇》）是借鉴1954年作家出版社出版、朱生豪翻译的《莎士比亚戏剧集》（十二），同时参考其手稿出版的。

朱生豪翻译莎士比亚戏剧以“保持原作之神韵”为首要宗旨。

他的译作也的确实现了这个宗旨，以其流畅的译笔、华赡的文采，保持了原作的神韵，传达了莎剧的气派，被誉为翻译文学的杰作，至今仍受到读者的热烈欢迎和学界的高度评价。

许渊冲曾评价说，二十世纪我国翻译界可以传世的名译有三部：朱生豪的《莎士比亚全集》、傅雷的《巴尔扎克选集》和杨必的《名利场》。

于是，朱生豪译本成为市场上流通最广的莎剧图书，发行量达数千万册。

但鲜为人知的是，目前市场上有几十种朱译莎剧的版本，虽然都写着“朱生豪译”，但所依据的大多是人民文学出版社1978年的“校订本”——上世纪60年代初期，人民文学出版社组织一批国内一流专家对朱生豪原译本进行校订和补译，1978年出版成“校订本”——经校订的朱译莎剧无疑是对原译本的改善，但在某种意义上来说，校订者和原译者的思维定式和语言习惯不同，因此经校订后的译文在语言风格的一致性等方面受到了影响，还有学者对某些修改之处也提出存疑，尤其是以“职业翻译家”的思维方式，去校订和补译“文学家翻译”的译本语言，不但改变了朱生豪原译之味道，也可能在一定程度上影响了莎剧“原作之神韵”的保持。

当流行的朱译莎剧都是“被校订”的朱生豪译本时，时下读者鲜知人文校订版和“朱生豪原译本”的差别，错把冯京当马凉，几乎和本色的朱生豪译作失之交臂。

因此，近年来不乏有识之士呼吁：还原朱生豪原译之味道，保持莎剧原作之神韵。

中国青年出版社根据朱生豪后人朱尚刚先生推荐的原译版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原成能体现朱生豪原译风格、再现朱译莎剧文学神韵的“原译本”系列，让读者能看到一个本色的朱生豪译本（包括他的错漏之处）。

1947年（民国三十六年），世界书局首次出版朱生豪译的《莎士比亚戏剧全集》时，曾计划先行出版“单行本”系列，朱生豪夫人宋清如女士还为此专门撰写了“单行本序”。后因直接出版了三卷本的“全集”，未出单行本而未采用。

2012年，朱生豪诞辰100周年之际，经朱尚刚先生授权，以宋清如“单行本序”为开篇，中国青年出版社“第一次”把朱生豪原译的31部莎剧都单独以“原译名”成书出版，制作成“单行本珍藏全集”。

谨以此向“译界楷模”朱生豪100周年诞辰献上我们的一份情意！

2012年8月

<<英雄叛国记>>

内容概要

<<英雄叛国记>>

作者简介

## &lt;&lt;英雄叛国记&gt;&gt;

## 书籍目录

出版说明 / 《莎剧解读》序(节选)(张可、王元化) / 莎氏剧集单行本序(宋清如) / 剧中人物 / 1 第一幕 / 3 第一场罗马; 街道 / 4 第二场科利奥里; 元老院 / 18 第三场罗马; 玛歇斯家中一室 / 21 第四场科利奥里城前 / 27 第五场科利奥里; 街道 / 32 第六场考密涅斯营帐附近 / 34 第七场科利奥里城门 / 39 第八场罗马及伏尔斯营地之间的战场 / 40 第九场罗马营地 / 41 第十场伏尔斯人营地 / 46 第二幕 / 48 第一场罗马; 广场 / 49 第二场同前; 议会 / 62 第三场同前; 公共广场 / 70 第三幕 / 83 第一场罗马; 街道 / 84 第二场同前; 科利奥兰纳斯家中一室 / 103 第三场同前; 市场 / 111 第四幕 / 119 第一场罗马; 城门前 / 120 第二场同前; 城门附近的街道 / 123 第三场罗马安息间的大路 / 127 第四场安息; 奥菲迪斯家门前 / 130 第五场同前; 奥菲迪斯家中厅堂 / 132 第六场罗马; 广场 / 143 第七场离罗马不远的营地 / 153 第五幕 / 156 第一场罗马; 广场 / 157 第二场罗马城前的伏尔斯人营地 / 161 第三场科利奥兰纳斯营帐 / 167 第四场罗马; 广场 / 177 第五场科利奥里; 广场 / 182 附录 / 191 关于“原译本”的说明(朱尚刚) / 192 译者自序(朱生豪) / 195

<<英雄叛国记>>

章节摘录

版权页： 伏伦尼霞，维琪莉霞，及梵勒丽霞上。

美啊，我的又美丽又高贵的太太们，月亮要是降下尘世，也不会比你们更高贵；请问你们这样热烈地在望着什么？

伏正直的美尼涅斯，我的孩子玛歇斯来了；为了天后朱诺的爱，让我们去吧。

美哈！

玛歇斯回来了吗？

伏是的，尊贵的美尼涅斯，他载着胜利的荣誉回来了。

美让我向你脱帽致敬，裘必脱，我谢谢你。

呵！

玛歇斯回来了！

伏、维是的，他真的回来了。

伏瞧，这儿是他写来的一封信。

他还有一封信给政府，还有一封给他的妻子；我想您家里也有一封他写给您的信。

美我今晚要高兴得把我的屋子都掀翻了。

有一封信给我！

维是的，真的有一封信给您；我看见的。

美有一封信给我！

读了他的信可以使我七年不害病，在这七年里头，我要向医生撒嘴唇；比起这一味延年却病的灵丹来，药经里最神效的药方也才算江湖医士的草头方，只好胡乱给马儿们治治病。

他没有受伤吗？

他每一次回来的时候，总是负着伤的。

维啊！

不，不，不。

伏啊！

他是受伤的，感谢天神！

美只要受伤得不利害，我也要感谢天神。

他把胜利放进他的口袋里了吗？

受了伤才更可以显得他的英雄。

伏他把胜利高悬在额角上，美尼涅斯；他已经第三次戴着橡叶冠回来了。

美他已经把奥菲迪斯痛痛快快地教训过了吗？

伏泰脱斯？

拉歇斯信上说他们曾经交战过，可是奥菲迪斯逃走了。

美元老院有没有知道这一个消息？

伏两位好夫人，我们去吧。

是的，是的，是的，元老院已经得到元帅的来信，他把这次战争的全部功劳归在我的儿子身上。

他这一次的战功的确比他以前各次的战功更要超过一倍。

梵真的，他们都说起关于他的许多惊人的作为。

美惊人的作为！

嘿，我告诉你吧，这些都是他凭着真本领干下的呢。

二其他市民重上。

科我请求你们，现在我已经按照习惯，披上这一件衣服了，你们能够允许我做执政吗？

丙您虽然有功国家，可是未孚人心。

科请教？

丙您鞭笞罗马的敌人，也鞭笞罗马的友人；您对于平民一向没有好感。



<<英雄叛国记>>

媒体关注与评论

朱的译文，不仅优美流畅，而且在韵味、音调、气势、节奏种种行文微妙处，莫不令人击节赞赏，是我读到莎剧中译的最好译文，迄今尚无出其右者。

——著名翻译家、文学家王元化



## <<英雄叛国记>>

### 编辑推荐

原译本此次出版未经“校订”的“朱生豪原译本”，依据的是朱尚刚先生推荐的莎剧朱译原版本，对照朱生豪翻译手稿进行审订，还原朱生豪原译之味道，充分凸显莎剧的神韵。

单行本经朱尚刚先生授权，首次收录宋清如女士60多年前做的“单行本序”。

“第一次”把莎剧朱译每个剧本原汁原味地单独成书出版。

珍藏全集完整收录和再现朱生豪翻译的全部译稿，共33部，均以“原译名”出版，制作成单行本“珍藏版”全集。

<<英雄叛国记>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>